Vendredi 30 novembre 2018

*(révisé le 17 avril 2023)*

# Cours no 7

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **septième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **la manière dont Mohammed répond** à la question de Rachid **sur son origine géographique**.

| | | |
|---|---|---|
| رَشِيدٌ | : | مِنْ أَيْنَ أَنْتَ يَا أَخِي ؟ |
| مُحَمَّدٌ | : | أَنَا مِنَ الهِنْدِ ... وَأَنْتَ ؟ |

Comme nous l'avons observé dans le cours précédent**, cet échange débute par la question de Rachid** qui interroge Mohammed sur son origine en lui disant :

(مِنْ أَيْنَ أَنْتَ يَا أَخِي ؟) « **D'où es-tu mon frère ?** ».

Dans la première partie de sa réponse, Mohammed **indique donc à Rachid le nom de son pays d'origine** : (أَنَا مِنَ الْهِنْدِ)

La réponse de Mohammed est donc **composée de trois termes** :

≡ (أَنَا) --> pronom personnel (ضَمِير) de **la 1e personne du singulier** qui correspond au **pronom personnel** « **je** » ou « **moi** » en français.

≡ (مِنْ) --> particule (حَرْف) utilisée pour **indiquer l'origine** (ici géographique) à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (الهِنْدِ) --> nom (اِسْم) qui désigne « **l'Inde** ».

Traduite littéralement cette phrase signifie donc « **Moi - de - l'Inde** », mais correspond en réalité en français aux phrases « **je suis de l'Inde** » ou encore « **je suis indien** », car comme je vous l'ai indiqué dans le cours précédent, on n'a **pas besoin d'utiliser de verbe** en arabe littéraire **pour décrire un état ou une situation**.

Pour **indiquer votre origine**, il vous suffit donc de **remplacer le nom** (الهِنْدِ) présent dans la réponse de Mohammed, **par celui de votre pays** (ou de votre ville) :



| | |
|---|---|
| أَنَا مِنْ فَرَنْسَا | أَنَا مِنْ بَلْجِيكَا |
| **Je** (suis) **de France** | **Je** (suis) **de Belgique** |
| أَنَا مِنَ الْيَمَنِ | أَنَا مِنَ الْمَغْرِبِ |
| **Je** (suis) **du Yémen** | **Je** (suis) **du Maroc** |

---

Dans ces exemples, vous noterez cependant que **la terminaison de la particule** (مِنْ) **est différente selon le nom du pays** qu'elle introduit.

En effet, **cette particule s'écrit à l'origine** (مِنْ) avec **le signe "soukoun"** (ـْ) **sur la lettre** (ن) pour indiquer qu'elle doit être **prononcée sans voyelle** comme dans la question de Rachid (مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟), ou dans les deux premières phrases citées en exemple ci-dessus :

--> (أَنَا مِنْ فَرَنْسَا) et (أَنَا مِنْ بَلْجِيكَا).

Cependant, si vous observez **les phrases** (أَنَا مِنَ الْيَمَنِ) et (أَنَا مِنَ الْمَغْرِبِ), vous remarquerez que **la lettre** (ن) de la particule (مِنَ) est **associée à la voyelle "fatha"** (ـَ).

Cette modification est **causée par la présence de la particule** (ال) au début du nom qu'elle introduit, et qui entraine une "**rencontre de deux lettres muettes**" (اِلْتِقَاءُ السَّاكِنَيْنِ) que nous avons évoquée dans le cours no 5.

Comme il n'est **pas possible de prononcer successivement deux lettres sans voyelle** en arabe littéraire, **on a modifié la lettre** (ن) de la particule (مِنْ) **en l'associant à la voyelle "fatha"** (ـَ) pour **permettre la prononciation**.

---

Notons également que **la particule** (مِنْ) **fait partie de la catégorie des "particules du cas indirect"** appelées en arabe (حُرُوفُ الجَرّ). Cette catégorie de particules **correspond** globalement en français **à celle des prépositions**, **dont nous retiendrons le terme** pour simplifier nos explications **dans la suite de cette série** de mini-cours.

En arabe littéraire, **les prépositions** ou **"particules du cas indirect"** présentent cependant **la particularité d'impliquer la déclinaison** du nom qui les suit **au cas "indirect"** (الجَرّ), qui par conséquent sera (sauf exception) **marqué par voyelle "kasra"** (ـِ).

C'est la raison pour laquelle **la voyelle "kasra"** (ـِ) est **présente à la terminaison des noms** (الْيَمَنِ), (الْهِنْدِ) et (الْمَغْرِبِ) lorsqu'ils sont **précédés de la préposition** (مِنْ).

Dans les phrases de nos exemples, vous remarquerez cependant que **la voyelle "kasra"** (ـِ) qui marque le cas de déclinaison "indirect" est **absente de la terminaison des noms**



(فَرَنْسَا) et (بَلْجِيكَا), en raison de **la présence de la lettre "alif"** (ا) qui **ne peut jamais être associée à une voyelle** en arabe littéraire.

---

Enfin, après l'avoir informé sur son origine, **Mohammed interroge à son tour Rachid** en lui demandant :

(وَأَنْتَ ؟) = « **et toi ?** » qui sous-entend dans ce contexte :

(وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟) = « **et toi, d'où es-tu ? ».**

---

Voilà pour aujourd'hui, ce **7e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

**On se retrouve** insha'Allah **lundi prochain** avec **le 8e cours** dans lequel **nous continuerons l'étude des répliques de ce dialogue** entre Rachid et Mohammed.

wa s-salam alaykum.